

**Голикова Мария Михайловна**

магистрант

**Алефиренко Николай Федорович**

д.филол.н., профессор Белгородский государственный

национальный исследовательский университет

(НИУ «БелГУ»), г. Белгород

**Maria Golikova**

undergraduate

**Nikolay Alefirenko**

Doctor of Philology, Professor, Belgorod State National

Research University,

Belgorod

e-mail: n-alefirenko@rambler.ru

**МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА  
СОВРЕМЕННОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ  
СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО  
СЛОВАРЯ)<sup>1</sup>**

**INTERDISCIPLINARY APPROACH AS THE BASIS OF MODERN  
PROJECT ACTIVITY (ON THE EXAMPLE OF CREATION OF AN  
ELECTRONIC PHRASEOLOGICAL DICTIONARY)**

*Аннотация. Статья раскрывает значение синтеза методов филологического исследования и возможностей информационных технологий, реализующегося в подготовке проектов. Показано, что примером такого взаимодействия может послужить подготовка русско-польского фразеологического словаря в веб-формате. Данный проект вмещает в себя фундаментальную исследовательскую работу по подготовке лексикографического пособия с лингвокультурологическими комментариями, а также создание электронного продукта. Такой междисциплинарный подход дает возможность не только рассмотреть изучаемый вопрос с разных сторон, но и обеспечить более удобный и современный доступ к результатам исследования, а также сделать их использование*

<sup>1</sup>Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Белгородской области в рамках научного проекта № 18-412-310002.

*максимально продуктивным.*

*Abstract. The article reveals the importance of the synthesis of methods of philological research and the capabilities of information technology, implemented in the preparation of projects. It is proven that the preparation of the Russian-Polish phraseological dictionary in web format can serve as an example of such interaction. This project includes fundamental research work on the preparation of a phraseological dictionary with linguoculturological comments, as well as the creation of an electronic product. Such an interdisciplinary approach makes it possible not only to consider the issue under study from different angles, but also to provide more convenient and modern access to the research results, as well as to make their use as productive as possible.*

*Ключевые слова: междисциплинарный подход, фразеологический словарь, электронный продукт.*

*Keywords: interdisciplinary approach, phraseological dictionary, electronic product.*

Современная наука в целом и лингвистика в частности характеризуется стремительным развитием междисциплинарных идей и их решений. Предшествующие классические исследования позволили создать фундаментальную основу для будущих открытий. Однако в каждой сфере научного знания и по сей день сохраняются лакуны, для которых существующего методологического инструментария оказывается недостаточно. Решению подобных задач активно способствует применение междисциплинарного подхода и в лингвистике, в частности, во фразеографии.

Сегодняшняя наука вообще переживает период активного перерождения. В течение нескольких столетий просматривалась яркая тенденция к выделению узкоспециализированных областей. Науки, вышедшие из лоно античной философии, постепенно дробились на множество самостоятельных дисциплин, имеющих собственную методологию и отдельный круг исследовательских задач. Сегодня мы наблюдаем иную картину: границы между опосредованными ранее научными сферами стираются, исследования приобретают синтетический

характер, что позволяет существенно расширить спектр работы лингвистов.

Не менее перспективными представляются не только теоретические, но и практические исследовательские работы, реализующиеся в подготовке проектов. Примером такого взаимодействия может послужить подготовка русско-польского фразеологического словаря в веб-формате. Данный проект вмещает в себя фундаментальную исследовательскую работу по подготовке лексикографического пособия с лингвокультурологическими комментариями, а также создание электронного продукта. Синтез методов филологического исследования и возможностей информационных технологий позволяет слить воедино фундаментальные и прикладные изыскания.

Электронный формат для современных лексикографических пособий давно перестал быть новым. Однако в большинстве случаев он представляет собой лишь механическое копирование стандартных словарей и их переработку для Интернет-формата. На наш взгляд, подобный подход является неверным, ведь он не задействует всех тех возможностей, которые предлагают нам современные технологии. На наш взгляд, веб-формат требует принципиально нового подхода к разработке словарной статьи. Так, помимо стандартных графических обозначений и системы помет здесь непременно должны быть дополнительные мультимедийные составляющие. Это становится особенно очевидным при подготовке словаря, связанного с фразеологическим фондом. Фразеология, будучи уникальным разделом лингвистики, как ничто другое задействует скрытые образы и мотивировочные признаки, что требует наличия иллюстративного материала. Мультимедийные компоненты могут включать в себя:

- тематические изображения, раскрывающие особенности внутренней формы рассматриваемой единицы;
- видео- и анимационные ролики, репрезентирующие сюжетную составляющую фразеологизма;
- аудиозаписи, позволяющие запомнить произношение конкретной единицы. Данный компонент особенно важен для

двуязычных словарей, т.к. они нередко используются при изучении иностранных языков.

Существенную значимость имеет и организация словаря. Классическое лексикографическое издание по фразеологии обычно формируется по какому-либо одному принципу (алфавитному или тематическому). Электронный ресурс позволяет совместить сразу несколько подходов, что существенно упрощает поиск нужной единицы или делает возможным изучение какой-либо группы фразеологизмов. Возможность внедрения гиперссылок позволяет наладить устойчивую связь между всеми статьями и соотносить между собой синонимичные выражения, идентичные стержневые компоненты и т.п.

Безусловно, рассматриваемый нами проект имеет не только технологическую значимость. Междисциплинарный подход предполагает не приспособление одних исследований под специфику других, а двунаправленное движение с общим вектором. Именно поэтому первичной становится исследовательская работа, направленная на изучение русского и польского фразеологического фонда, специфики этнокультурного сознания носителей каждого из языков и иных факторов, необходимых для подготовки самих словарных статей. Предлагаемый ракурс исследования является чрезвычайно актуальным, ведь вопросы, связанные с языком и культурой, языком и мышлением (особенно в сопоставительном ключе) в настоящий момент занимают одно из лидирующих мест в лингвистике.

Работы, посвященные лингвокультурологическим особенностям фразеологии русского языка, в отечественной лингвистике не редкость. Стоит отметить труды Н.Ф. Алефиренко [1], А.К. Бириха [2], В.М. Мокиенко [5], а также научно-популярные пособия Э.А. Варганьяна [3]. В польской лингвистике такое многообразие отсутствует: на наш взгляд, стоит выделить лишь работы J. Bralczyk [7] и S. Bała [8]. Польские исследователи отмечают, что на сегодняшний день глубинные вопросы фразеологии остаются вне поля зрения местных ученых.

Отмеченные пособия посвящены пристальному изуче-

ние фразеологического фонда конкретного языка. Сопоставительный аспект просматривается лишь в словарях К. Гюлумянц [4] и А.И. Молоткова, В. Цеслинской [6]. Однако эти издания, несмотря на их фразеографические приоритеты, фактически лишены лингвокультурологических комментариев, что не позволяет проследить значимость каждой фразеологической единицы как репрезентанта ценностно-смысловых аспектов этноязыкового сознания двух народов.

Таким образом, можно заметить, что именно междисциплинарный подход становится наиболее продуктивным при разработке проектов, связанных с актуальными научными проблемами. Он дает возможность не только рассмотреть изучаемый вопрос с разных сторон, но и обеспечить более удобный и современный доступ к результатам исследования, а также сделать их использование максимально продуктивным.

### Список литературы

1. Алефиренко, Н.Ф., Золотых Л.Г. Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. – М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2008. – 472 с.
2. Бирих, А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
3. Вартаньян, Э.А. Из жизни слов. – М.: Гос. изд-во детской литературы Министерства просвещения РСФСР, 1963. – 320 с.
4. Гюлумянц, К.М. Польско-русский фразеологический словарь: В 2 т. Т.1. А – М. – Мн.: Экономпресс, 2004. – 688 с.
5. Мокиенко, В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 280 с.
6. Молотков, А.И., Цеслинская В. Учебный русско-польский фразеологический словарь. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 335 с.
7. Bralczyk J. Polak potrafi. – Warszawa, 2006. – 347 p.
8. Bąba S., Walczak B. Na końcu języka. . – Warszawa, 2008. – 127 p.